

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ὕχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἶδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἶδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἶδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἶδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει ταὶ σκῦλ'^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίῳ.^D
- [10] μῆνιν^A ἔξιδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει γὰρ Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἔπει γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα_{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera Hera Hera Hera Hera

- [12] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr}(Σολαβὼν^N_{AorSAkt}(Part)ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ώς ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν, _{AorAkt} ώς ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
 [der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Ηρα" zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. "Ηρα(Pt)" zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἔξέρχεται. PräM/P
 sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' Ὡ Καλονίκη.
 sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὡ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστ' ούδὲ μεστὸς^{AdjN} οοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} πώποτε. ^{Adv}
 voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der Ehre
- [19c] [Καρίων]: πλακούντων^G
 der Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit
- [19e] [Καρίων]: ἰσχάδων^G
 der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 der Ehrsucht

- [20b] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse·
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre
- [23i] πλακούντων^G
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἵσχαδων^G
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς^G
der Linse·
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Αχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
οὐλομένην, ἦ μυρί Αχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Αχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift == Lyrik == stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες^N οἰκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρο^A ἔρημο^{AdjA} ἀνδροκτόνοι._{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνδός^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ω^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
Sklaven- sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντί^{Prp} δ' εύ̄ων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon- statt froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D_{Pr} κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N_{PerAkt}
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγώ^N_{Pr} δὲ πληροῦν_{PräInfaAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PräInfaAkt} στέγας^A
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων^N_{PräAkt} τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε,^A_{Pr} τῷδε^D_{Pr} δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A_{AorPas} ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PräInfaAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A_{PräAkt} δεσπότην^A Κύκλωπ^A ἔμὸν^{AdjA}
den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.

- [36] ἥδη^{Adv} δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A PrÄkt εἰσορῶ^{PrÄkt}
schon Knaben weidend erblicke ich
- [37] πούμνας.^A τι^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis
- [38] ὄμοιος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε χῶτε βακχίω^D
gleich euch nun bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PrÄkt Ἀλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'^{PrÄkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PrÄM/P
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ^V γενναίων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ' ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δή μοι^D Pr νίση^{PrÄM/P} σκοπέλους;^A
wohin mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾶδε^D Pr ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρά^{AdjN} βοτάνα;^N
grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξεν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PrÄM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὖ σοι^D Pr βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ τᾶδε^D Pr οὐ; οὐ τᾶδε^D Pr νεμῆ^{PrÄM/P}
—pst. an diesem an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ωή,^{ij} βίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G Pr
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PrÄlmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'^{PrÄlmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirte Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A PräAkt μαστοὺς^A χάλασσον· AorImvAkt
anschwollene Brüste lass locker.
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A _{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί_{PräAkt} σ'^A _{Pr} ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N _{Pr} Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N _{Pr} χοροὶ^N
dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
Bakchen Thrysos Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἴνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
des Weines grüne Tropfen.
- [68] οὐδ' ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὥδαν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν^A _{Pr} θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποοσν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ὡ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund.
- [74] ὡ^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεῖε,^V ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἔγω^N _{Pr} δ' ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich der dein Diener
- [77] θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N _{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D _{Pr} τράγου^G χλαίνᾳ^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὥῃ τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρορεφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte

[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht welche Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὄρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ελλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτη^D τινὶ^{Pr}
der Ruder Herren mit Heerführer irgendeinem

[87] στείχοντας^A ἐς^{Prp} τόδ'^A πρὸς^{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσοι^D
schreitend in diese Höhle um Hälsen

[88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὥῃ ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες^N ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἵσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen sie Herrn

[91] Πολύφημον^A οἴός^N ἐστιν,^{PräAkt} ἀξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ^A πρὸς^{Pr} ἐμβεβῶτες^N ^{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ' ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵν' ἐκπιθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus erfahren wir

[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher

[97] δύψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N πρὸς^{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

[98] βορὰν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί^N πρὸς^{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ἔσιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ'^A πρὸς^{Pr} ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὥῃ ξέν',^V ὅστις^N πρὸς^{Pr} δ' εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος^N Όδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἴδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος^N Pr οὗτός^N Pr είμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ ἥδη σθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A Pr ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπᾶ^{iij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοῖ.^D
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^{PräAkt} οὖν^{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρ πασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ τίνες^N Pr ναζουσί^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἴτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στη^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ'.^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρες^A ἔχοντες,^N οὐ στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G κλύοντες;^N PräAkt ἦ δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὔδεν^A οὔδεις^N Pr οὔδενός;^G Pr
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ' — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ άχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PrälInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὔδεις^N Pr μολὼν^N AorSAkt δεῦρο^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ κατεσφάγῃ.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ'^{PräAkt} οὖν ^A_{Pr} δρᾶσον,^{AorImvAkt} ώς ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weißt was tue, aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ',^{PräAkt} Οδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι^D_{Pr} δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον^{AorImvAkt} ἡμῖν^D_{Pr} σῖτον,^A οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,^{PräAkt} ὥσπερ εἴπον,^{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε^N_{Pr} σχετήριον.^N
angenehm des Hungers dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι^{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N
Käse geronnen ist der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δ' ἀντιδώσεις,^{FuAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω.^{PräAkt}
Gold, Trank des Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλατα^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ^A ἔδωκε.^{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: ὅν^A_{Pr} ἐξέθρεψα^{AorAkt} ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N_{Pr} ποτ' ἀγκάλαις;^D
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ώς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.^{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,^{PräAkt} ἦ φέρεις^{PräAkt} σύ^N_{Pr} νιν;^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει^{PräAkt} νιν.^A_{Pr} ώς ὄρᾶς,^{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὗτος^N_{Pr} μὲν οὐδ' ἂν τὴν^{ArtA} γνάθον^A πλήσιε^E μου.^G_{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναί·

[147a] δὶς^{Adv} γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ^A ὅσον^A_{Pr} ἀν ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῆ.^{AorM/PKnj}
zweimal so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας^{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.^D_{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ^{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω^{AorAktKnj} πρῶτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
wilist dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα^N τὴν^{ArtA} ὠνήν^A καλεῖ.^{PräAkt}
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μήν ἐφέλκω^{PräAkt} καὶ ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα.^{Prp}
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ'^{AorImvAkt} ἐκπάταξον,^{AorImvAkt} ώς ἀναμνησθῶ^{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.^{ij}
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ώς^{Adv} καλήν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει.^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες^{AorAkt} γὰρ αὐτήν;^A_{Pr}
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μᾶ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὁ σφραίνομαι.^{PräM/P}
bei Zeus, rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ώς ἀν μὴ λόγω^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί·^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ'^A πρ ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ξ^{ij} ἄ^{ij} ἄ^{ij} ξ^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G πρ καλῶς,^{Adv}
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D πρ μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ξα^{PrälmvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσόν.^A
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἔκφέρετέ^{PrälmvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A πρ ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινούμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ὥψαι^{AorInfAkt} τ' ἔς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N καταβαλών^N τε τὰς^{ArtA} ὄφρῦς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.
- [168] ώς ὅς^N πρ γε πίνων^N μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
wer trinkend sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι^{PräAkt} τοιτὶ^N πρ τ' ὁρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι^{PräInfAkt}
ist dieses hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der Brust Griff vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἔγὼ^N πρ οὐ κυνήσομαι.^{FuMed}
der Übel Vergessen. ich werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N πράκτην^{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PrälmvAkt} Όδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τὶ^N ποι.^D
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἔλαβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εῖλετε,^{AorSAkt}
die Jung frau nahmt ihr,

- [180] ἄπαντες^{AdjN} αύτὴν^A_{Pr} διεκροτίσατ'^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
alle sie durch beklauscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἥ_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσσα^N_{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὕφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D_{Pr} μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ.^N_{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τ[^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir. Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ, ὡ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
verloren sind wir o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G_{Pr} οὔπερ^G_{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäre
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ.^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'. ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ ζῶντες^N_{PräAkt} αἰνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τι^N_{Pr} τάδε.^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} ρᾳθυμία;^N
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßten
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N_{PerPas}
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τι^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τι^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω._{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: Ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον,^N_{PerM/P}
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον._{Adv}
ist da der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;_{AdjN}
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν Θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἦ βόειον^{AdjA} ἦ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G_{Pr} ἀν Θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον._{Adv}
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'._{AdvSup} ἐπεί μ',^A_{Pr} ἀν ἐν_{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ἀν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα, ij τίν',^A_{Pr} ὅχλον^A τόνδ',^A_{Pr} ὥρῳ_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he- welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἦ κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ_{PräAkt} γέ τοι τούσδ',^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ_{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ_{Prp} τοῦ;_{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ_{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν,_{PrälInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ Ἰσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;_{Prp}
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγώ^N_{Pr} τάδ',^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die trugen fort die Güter.
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G_{PräAkt} ἄσθιον_{ImpAkt}
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο;_{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ^A_{Pr}
die Lämmer trugen hinaus gebunden habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,_{AdjD} κάτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν'^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/PInf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλύψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N ορAkt ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ορSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräinfAkt} ἥ τοι^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὕκουν κοπίδας^A ὡς τάχιστ'^{AdvSup} ἵων^N PräAkt
wahr; Hack messer schnell gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N ορSAkt ἀνάψεις;^{FuAkt} ὡς σφαγέντες^N ορPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθᾶ^{AdjA} καὶ τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ'^{PräAkt} ὀρεσκόου^{AdjG}
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί^{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ'^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῷ^{ArtG} ἥθάδων,^G ὦ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν.^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῷ^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρίζοντες^N PräAkt ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν^{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὔτος^N Pr ἄντ^{Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα^{ImpAkt} τε κάδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^N AorSAkt
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἥν^{ImpAkt} τούτων^G Pr βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος^N Pr ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A ὕν^G Pr φησιν^{PräAkt} λέγει,^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἔξολοι'. AorMedOp
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδοματ. Präm/P
lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄jj Kύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,

[264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,

[265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ',^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄jj κάλλιστον^{AdjV} ω̄jj Κύκλωπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

[267] ω̄jj δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'_{Pr} ξεσδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} οὖς^A_{Pr} μάλιστ^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἐγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'_{Pr} εἶδον._{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοιτθ',_{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{Präm/P} ἐγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

[275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω̄jj ξένοι;^V
ich will zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί^{AdjN} τίς^N_{Pr} ύμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,_{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,

[278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Kύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἰ^N_{Pr} μετίλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγῆς^A
der schlechtesten die nach geht Raub züge

[281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον^A ίλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.

[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ_{Präm/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς^N Pr δέ σ',^A Pr ὥιj θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομεν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D Pr ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ^N Pr τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἑλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερέύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμήν^N
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N Pr τε Σουνίου^G
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος^G
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὕν^G Pr καὶ σὺ^N Pr κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ,^{PräAktKnj}
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια^A τε δοῦναι^{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast geben zu geben Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηγθέντας^A AorPas μέλη^A
um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A PerM/P
ergrauete Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέψεταί^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ' ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες^{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εὔσεβὲς^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι·_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G_{Pr} ἢν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὔμορφίαι.^N
die anderen Prahlerien der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἀς^A_{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τι^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἔγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'^N_{PerAkt} τὸ^N_{Pr} Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἔμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη_{PräAktKnj}
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στέγνῃ^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἦ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ^A ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα,^A πέπλον^A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω_{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν.^N_{PräAkt}
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη,_{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakischi gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἔμὸν^{AdjA}
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει_{PräAkt}
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη,^D κανθέλη_{PräAktKnj} κανθέλη_{PräAktKnj} μὴ θέλη,_{PräAktKnj}
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει_{PräAkt} βοτά.^A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ^N_{Pr} οὔτινι^D_{Pr} θύω_{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἔμοι,^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ,^{AdjD} γαστρὶ^D_{Pr} τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.^G
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν_{AorInfAkt} γε κἀμφαγεῖν_{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrp} ἥμέραν^A
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς^N οὐτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι^D τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ τοὺς^{ArtA} νόμους^A
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων^G βίον,^A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα·_{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἔγὼ^N_{Pr}
weinen ich befahl die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε σέ.^A
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένια^A τε λήψῃ_{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς ἄμεμπτος^{AdjN} ω,^{ij}
Gast geben wirst erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά^A γ', δὲ^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει_{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ^D
geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῆτέ_{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ,^{ij} πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν_{AorSAkt}
weh, Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἔς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ω^{ij} Παλλάς,^V ω^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ Ἰλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere Ilions
- [352] πόνους^A ἀφῆγματι_{PerM/P} κάπι^{Prp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ', ω^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὕρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A_{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ^A_{Pr} μὴ βλέπεις,_{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses sie siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὡν^N_{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω^{ij} Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ως^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,_{PräInfAkt} βρύκειν,_{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,

- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου·_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν αὐλίς^N ἄδε,^N
lebe wohl Hof diese,
- [364] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe wohl der Opfer
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὦ^{ij} τλᾶμον,^{AdjV} ὅστις^N _{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων^N _{PräAkt} βρύκων^N _{PräAkt}
schneidend knirschen
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε δαινύμενος,^N _{PräM/P} μυσαροῖστ^{AdjD} τ' ὁδοῦσιν^D
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen
- [374] ἀνθρώπων^G θέρμη^{AdjA} ἀπ'_{Prp} ἀνθράκων^G κρέα,^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι^D _{Pr} μὴ προσδίδου·_{PrälmvAkt}
mir füge hinzu.
- [374c] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns
σκάφος.^A
Boot.
- [374d] χαιρέτω_{PrälmvAkt} μὲν αὐλίς^N ἄδε,^N
lebe wohl Hof diese,
- [374e] χαιρέτω_{PrälmvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe wohl der Opfer
- [374f] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [374g] Κύκλωψ^N Αἴτναϊος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥιj Ζεῦ^V τί^N _{Pr} λέξω,_{FuAkt} δείν^{AdjA} ιδὼν^N _{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N _{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
glaublich, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N _{Pr} δ' ἔστ'^{PräAkt} Όδυσσεύ;^V μῶν τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G _{Pr}
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^N _{AorAkt} χεροῖν,_{DuD}
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N _{Pr} σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ὥi j ταλαίπωρ', ^{AdjV} ἦτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε;^A _{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τήνδ'_{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,_{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N _{AorSAkt} ἔπι,_{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ώς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον_{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' ἔξεπλησεν_{AorAkt} ώς δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς_{Prp} εὔρος^A τριῶν^G _{Pr}
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G _{Pr} ἔφαίνετο._{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἔπεζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D
Spieße spitze angesengt worden seind mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τὰλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἴτναιά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ώς δ' ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου^G μαγείρω,^D φῶτε_{DuA} συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr}
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ',_{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ρύθμῳ^D θ' ἐν_{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in

- [399] τὸν^{ArtA} μὲν λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον, ^{AdjA}
den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ, ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N ^{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός, ^G
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὁξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου, ^G
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε, ^{AorAkt} καὶ καθαράσας^N ^{AorSAkt}
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρὶ^D
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ'^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N ^{PräAkt}
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N ^{AorAkt} εἴχον, ^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνήν^{ImpAkt} χροῖ^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N ^{AorPas} βορᾶς^G
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, ^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^{'A} ἐξεὶς^N ^{PräAkt} βαρύν, ^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοι^D ^{Pr} τι^N ^{Pr} θεῖον. ^{AdjN} ἐμπλήσας^N ^{AorAkt} σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D ^{Pr} τοῦδε^G ^{Pr} προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν, ^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N ^{PräAkt} τάδ'. ^A Ω̄ι τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A ^{Pr} οἶον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ^N δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N ^{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N ^{AorAkt}
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ' ^{AorAkt} ἄρας^N ^{AorSAkt} χεῖρα^{'A} Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων, ^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως. ^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθέντα^A ^{AorM/P} δ' αὐτὸν^A ^{Pr} ὡς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ, ^N
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα, ^A γιγνώσκων^N ^{PräAkt} ὅτι
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νυν^A ^{Pr} οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα. ^{Adv}
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ὥδας^A εἴρπι^{'ImpAkt} ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ἐπεγχέων^N ^{PräAkt}
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^{'A} ἐθέρμανον^{ImpAkt} ποτῷ. ^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.

- [425] ἄδει_{PräAkt} δὲ παρὰ_{Prp} κλαίουσι_D_{PräAkt} συνναύταις^D ἔμοῖς^{AdjD}
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἀμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N_{Pr}
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.^D οὐ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ,_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἀνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα._{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς ίξῷ^{Prp} τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει._{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du Jüngling bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἔμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡϊ φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἵδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ_{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν_{PräAkt} κατ'_{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren wir. —den haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PrälmvAkt} δή νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν.^A
des Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PrälmvAkt} ὡς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κώμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ξρημον^{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσ^D νιν^A_{Pr}
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινῆς,^D_{PräAkt} ἢ πετρῶν^G ὕσσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
nichts der Art. listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ'^A_{Pr} ὄντ^A_{PräAkt} ἀκούμεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt} sagend
des Gelages ihn von diesem los machen,
- [452] ώς οὐ Κύκλωψ^D πῶμα^A χρῆ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δὸν^A_{Pr} φασγάνω^D ὕψω^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθήσω·_{FuAkt} καθθ['],^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἵνω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐξ^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὅμμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσετ^{Adv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ^{ij} ίού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρημασιν.^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: καπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich Freunde Greis
- [467] νεὼς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N_{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῇσδ^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsendende Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ[']_{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὠσπερεῖ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγω^N_{Pr} λαβούμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ,^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ώς κὰν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀράμην_{AorM/POp} βάρος,^A
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὠσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ὀρχιτέκτοσι^D
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἔγὼ^N _{Pr} γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπών^N _{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehorcht. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς_{ArtA} ἔνδον^{Adv} ὄντας^A _{PräAkt} οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A _{AorSAkt} ἔμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D _{Pr} ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PrälmvAkt} τίς^N _{Pr} πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N _{Pr} δ' ἐπὶ^{Prp} πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N _{AorSAkt}
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N _{AorSAkt}
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὅψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σύγα^{ij} σύγα.^{ij} καὶ δὴ μεθύων^N _{PräAkt}
still still trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A _{Pr} κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten:
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἐκπετασθεῖς,^N _{AorPas}
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
lieben Mann um armend

- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἐταίρος^G
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδᾶ_{PräAkt} δέ· Θύραν^A τίς^N_{Pr} οἴξι_{FuAkt} μοι;^D_{Pr}
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν οἶνον,^G
papapā· voll Weines,
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δὲ δαιτὸς^G ἥβη,^D
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N_{AorPas}
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὥραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι,^D_{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ_{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιά^N
der Kränze eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·_{AorImvAkt} ὡς ἔγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βακχίου^G
Kyklops, höre ich des Bakchios
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων^N εἰμ',_{PräAkt} δν^A_{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{PräM/P}
der Bakchios welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἔγώ.^N_{Pr}
rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πᾶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῆ_{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμ^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} δ', εἰ^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν,^{AdjA}
was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνει_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή_{PräAkt} μ^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ._{AorPasKnj}
haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν, ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N_{Pr} ἀν ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G
bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥιj τᾶν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πιῶν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ._{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥιj Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ.^V
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητι_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοὶ^D_{Pr} πλευρᾶ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.ij
siehe da.
- [545] τι^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὄπισθέ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών^N PräAkt τις^N Pr καταβάλῃ. AorAktKnj
vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken

[547] κλέπτων^N PräAkt σὺ^N Pr βούλῃ· PräM/P κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A Pr ἐς^{Prp} μέσον.^A
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ^N Pr δ', ὦ^{ij} ξέν', V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N Pr τι^N Pr σε^A Pr χρὶ^{PräAkt} καλεῖν. PräInfAkt
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A Pr χάριν^A δὲ τίνα^A Pr λαβών^N AorSAkt σ^A Pr ἔπαινέσω; FuAkt
Niemand· Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A Pr ἔταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^A PräAkt Κύκλωψ. V
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N Pr τι^N Pr δρᾶς^{; PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ;^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'^A Pr οὔτος^N Pr ἔκυσεν,^{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω. PräAkt
mich dieser küsste, schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ^{AorAktKnj} φιλῶν^N PräAkt τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PräAkt σε.^A Pr
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπει μού^G Pr φησ^{; PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ.^{AdjG}
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται;^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. AorM/PKkj
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.^{FuAkt} δὸς^{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A Pr
bei Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἵδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαι^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὦ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D Pr ἐστιν^{PräAkt} ὡς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν. AorInfAkt
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ij καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} κάτ^{Adv} ἔκπιε, AorAktImv
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A Pr ὥρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A PräAkt χώσπερ^{Adv} οὐκ ἔμέ.^A
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ^{ij} ᾁ, ij τι^N Pr δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμόστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὦ^{ij} ξέν', V αὐτὸς^N Pr οἰνοχόος^N τέ μοι^D Pr γενοῦ. AorMedImv
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τῆμῆ^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' _{PrälmvAkt} ἔγχεόν _{PrälmvAkt} νυν. ^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: εγχέω, _{PräAkt} σίγο _{PrälmvAkt} μόνον. ^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν ^{AdjN} τόδ', _{Pr} εἴπας, _{AorAkt} ὅστις _{Pr} ἀν πίνῃ _{PräAktKnj} πολύν. ^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδου ^{ij} λαβών _N _{AorSAkt} ἔκπιθι _{AorAktImv} καὶ μηδὲν _{Pr} λίπης, _{AorAktKnj} λίπης.
siehe da genommen habend trink aus nichts lassest übrig.

[571] συνεκθανεῖν _{AorInfAkt} δὲ σπῶντα ^A _{PräAkt} χρή _{PräAkt} τῷ ^{ArtD} πώματι. ^D
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, ^{ij} σοφόν ^{AdjN} γε τὸ ^{ArtN} ξύλον ^N τῆς ^{ArtG} ἄμπελου. ^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσῃς _{AorAktKnj} γε δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} πολλῇ ^{AdjD} πολύν, ^{AdjA}
ziehest du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας _N _{AorAkt} ἄδιψον ^{AdjA} νηδύν, ^A εἰς ^{Prp} ὑπνον ^A βαλεῖ, _{FuAkt}
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης _{AorAktKnj} τοῦ _{Pr} ξηρανεῖ _{FuAkt} οὐ _{Pr} ὁ ^{ArtN} Βάκχιος. ^N
du auslässt etwas austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ^{ij} ίού, ^{ij}
ioú ioú,

[577] ώς ^{Adv} ἔξενευσα _{AorAkt} μόγις. ^{Adv} ἄκρατος ^{AdjN} ἡ ^{ArtN} χάρις. ^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ ^{ArtN} δ' οὐρανός ^N μοι _{Pr} συμμεμιγμένος ^N _{PerM/P} δοκεῖ _{PräAkt}
der Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ ^{ArtD} γῇ ^D φέρεσθαι, _{PräM/Plnf} τοῦ ^{ArtG} Διός ^G τε τὸν ^{ArtA} θρόνον ^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσσω, _{PräAkt} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} τε δαιμόνων ^G ἀγνὸν ^{AdjA} σέβας. ^A
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. _{AorAktOp} — αἱ ^{ArtN} Χάριτες ^N πειρῶσί _{PräAkt} με. ^A _{Pr} —
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις ^{Adv} Γανυμήδην ^A τόνδ' ^{ArtA} ἔχων _{PräAkt} ἀναπαύσομαι. _{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα, ^{Adv} νὴ _{Prp} τὰς ^{ArtA} Χάριτας. ^A — ἔδομαι _{PräM/P} δέ πως ^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich irgendwie

[584] τοῖς ^{ArtD} παιδικοῖσι ^{AdjD} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ τοῖς ^{ArtD} θήλεσιν. ^D
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἔγω _{Pr} γὰρ ὁ ^{ArtN} Διός ^G εἰμι _{PräAkt} Γανυμήδης, ^N Κύκλωψ; ^V
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ _{Prp} Δί', ^A ὃν _{Pr} ἀρπάζω _{PräAkt} γ' ἔγω _{Pr} 'κ _{Prp} τοῦ ^{ArtG} Δαρδάνου. ^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, _{PerAkt} παῖδες. ^V σχέτλια ^{AdjA} πείσομαι _{FuM/P} κακά. ^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη _{PräM/P} τὸν ^{ArtA} ἔραστὴν ^A κάντρυφᾶς _{PräAkt} πεπωκότι; ^D
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἷμοι. ^{ij} πικρότατον ^{AdjASup} οἶνον ^A ὅψομαι _{FuM/P} τάχα. ^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε _{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου ^G παῖδες, ^N εὐγενῆ ^{AdjA} τέκνα, ^A
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ἔνδον ^{Adv} μὲν ἀνήρ ^N τῷ ^{ArtD} δ' ὑπνῷ ^D παρειμένος ^N _{PerM/P}
innen Mann dem Schlaf hingelegt seiend

- [592] τάχ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
Scheit von innen der Höhe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται_{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ^N ἔσῃ._{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδαμαντος^G ἔξομεν_{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἔξ^{Prp} οἴκους,^A πρὶν τὸ^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSinfAkt}
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς σοι^D τάνθάδ'^{ArtA} ἐστὶν_{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστος^V ἄναξ^V Αἰτναῖς^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ὥμη^A ἀπαλλάχθηθε'_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ^N τ', ωΐ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ',^V "Υπνε,^V
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktlmv} θηρὶ^D τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D
auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτόν^A τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Όδυσσεα^A
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ^{Prp} ἀνδρός,^G ω^z_D θεῶν^G οὐδὲν^N η βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] η τὴν^{ArtA} τύχην^A μὲν δαίμον^A ἡγεῖσθαι_{PräM/Plnf} χρεών,^N
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων^G δὲ τῆς^{ArtG} τύχης^G ἐλάσσονα.^{AdjNKmp}
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸ^{ArtA} τράχηλον^A
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος^N
heftig der Krebs
- [610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ τάχα^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται_{PräM/P} ἔξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktlmv} Μάρων.^N
Spross soll gehen Maron.

[616a]

πρασσέτω· PräAktIImv
soll handeln.

[617] μαινομένου^G PräM/P 'ξελέτω AorAktIImv βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky

[618] κλωπος,^G ώς πίη AorAktKnj κακῶς.^{Adv}
klops, möge trinken schlecht.

[619] κάγω^N Pr
und ich

[620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po

[621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν AorSInfAkt θέλω,^{PräAkt}
sehnenswert hin zu sehen will ich,

[622] Κύκλω
Kyklō

[622a] πος λιπών^N AorSAkt ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde.

[623] ἄρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ'^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P}
in so viel werde ich ankommen;

[624] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräM/PlImv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktIImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,

[625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῦν^{PräAktInf} ἔῳ,^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,

[626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί^{PräM/PInf} τινα,^A Pr
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,

[627] ώς μὴ 'ξεγερθῆ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν δύματος^G
auf geweckt werde das Übel, des Auges

[628] ὅψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῆ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.

[629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἔγκαψαντες^N AorSAkt αἰθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.

[630] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen

[631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seiend glühend ist gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N Pr τάξεις^{FuAkt} οὕστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεών^N
du wirst ordnen welche erste nötig

[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἔκκάειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht

[634] Κύκλωπος,^G ώς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{Präm/PKnj}
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;

[635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν ἔσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir sind wir weiter vor der Türen

[636] ἔστωτες^N PerAkt ωθεῖν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

[637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N Pr δὲ χωλοί^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir lahm soeben sind geworden.

[638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ' ἔμοι·^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
das gleiche habt erlitten mir die Füße

[639] ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ οἶδ'^{PerAkt} ἔξ^{Prp} ὅτου.^G Pr
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.

[640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες^N PerAkt ἔσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wirdet ihr gezerrt;

- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N
die Augen
- [641] μέστι^{AdjN} εστίν_{PräAkt} ήμῖν^D Pr κόνεος^G ἢ τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδὲν^A οὕδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ῥάχιν^A τ' οἰκτίρομεν_{PräAkt}
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ βούλομαι_{PräM/P}
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὕτη^N Pr γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδι^{PerAkt} ἔπιωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ώς αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν_{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν ἥδη_{PlqAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange wusste ich dich seind so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδι^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί_{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν^A Pr σθένεις,_{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε_{PrälmvAkt} γ', ώς εὔψυχίαν^A
befiehl Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα._{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω_{FuAkt} τάδι^A ξν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν._{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι^{Prp} τυφέσθω_{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω^{ij} ίώ.^{ij} γενναιότατ^{AdjSupV} ω^{PrälmvAkt}
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε_{PrälmvAkt} σπεύδετ[']._{PrälmvAkt} ἔκκαίετε_{PrälmvAkt} τὰ^{ArtA} ὄφοὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω_{PrälmvAkt} καιέτω_{PrälmvAkt}
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ[']._{PrälmvAkt} έλκε_{PrälmvAkt} μή σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N_{AorPas}
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,^{ij} κατηνθρακώμεθ[']_{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν·^N μέλπε^{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ώ̄^{ij} Κύκλωψ.^V
schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ώ̄μοι^{ij} μάλ',^{Adv} ω̄ς ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ω̄ς δόλωλαμεν.^{PerAkt}
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
sich freuend, nichts seiend bei Toren

[668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας,^A
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'^A ἀντεῖς,^{PräAkt} ώ̄^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη.^{PräM/P}
schändlich scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{Prp} τοῦσδέ^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und auf diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐξ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας,^A
betrunknen fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἤδικει.^{ImpAkt}
niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὗτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώ̄ς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὗτις^N_{Pr} ἀν θείῃ^{AorAktOp} τυφλόν,^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' οὗτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἵν' ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι_{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἡ μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι._{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ, Adv
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις^{PräAkt}
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel zu übel- den Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ τῇδ'.^D_{Pr} εἶπας;_{AorAkt}
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὕτω ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά._{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι._{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς._{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί[']_{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{εἰ};_{PräAkt}
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ'^A Όδυσσεώς^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὡνόμαζ'_{AorAkt} Όδυσσεα.^A
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν_{FulInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην._{AorMed}
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FulInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FulInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,_{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις·_{PräAkt}
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς^A εῖμι_{PräAkt} καὶ νεώς^G σκάφος^A
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἤσω_{FuAkt} τὸ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς_{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ'_{Prp} ὅχθον^A εῖμι,_{PräAkt} καίπερ ὥν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι^{'Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ'^G_{Pr} Όδυσσεως^G
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.